

Classical | 经典译文

# 希腊罗马神话故事

刘连青 编译



四川文艺出版社

Classical | 经典译文

# 希腊罗马神话故事

刘连青 编译

图书在版编目 (CIP) 数据

希腊罗马神话故事/刘连青编译. —2 版. —成都:  
四川文艺出版社, 2016. 11  
ISBN 978-7-5411-4464-6

I. ①希… II. ①刘… III. ①神话—作品集—古希腊  
②神话—作品集—古罗马 IV. ①I545.73②I546.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 255513 号

XILALUOMASHENHUAGUSHI

希腊罗马神话故事

刘连青 编译

责任编辑 范雯晴  
责任校对 汪平  
责任印制 周奇  
封面设计 叶茂  
版式设计 史小燕

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)  
网 址 www.scwys.com  
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)  
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031  
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司  
印 刷 成都东江印务有限公司  
成品尺寸 145 mm×210 mm 1/32  
印 张 10 字 数 190 千  
版 次 2017 年 1 月第二版 印 次 2017 年 1 月第一次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5411-4464-6  
定 价 28.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

希腊罗马神话故事

## 编者的话

《希腊罗马神话故事》的形成时期很早，应为原始社会时期，它收集了这一历史时期各种神话故事，最开始是以丰富多彩的民间口头文学的形式代代相传，最后形成文字记录，可以说是远古时期一代代人集体创作的结晶。

《希腊罗马神话故事》被联合国教科文组织列为“世界文化遗产”，是西方文明的灿烂起点，在绚丽多姿的欧洲文化史，特别是在欧美近代文化史中，如同一串闪闪发光的珍珠贯穿其中，内容丰富、艺术技巧之高超是举世闻名的，是世界文学遗产的一部分。它经过漫长岁月的涤荡，抹去历史的尘烟，仍以动人的故事、纯真的艺术形象和深邃的思想内涵，吸引人去阅读、欣赏，成为后代文学艺术创作丰富的材料源泉。

《希腊罗马神话故事》内容丰富，思想健康，充满瑰丽的想象和隽永的哲思，是西方文化形态、人格精神的一种体现，是西方文化中人文思想的发祥地，对西方人的行为道德、价值观、文化心理以及西方现代文艺思潮产生了深远的影响。这种文化的核心是强调个人能力和个人价值，不过，它并不排除群体力量在关键时刻的作用。在阅读完《希腊罗马神话故事》后，读者一定会

感受到，个人目的的实现，总有着他人的帮助，如伊阿宋之盗金羊毛、忒修斯之走出迷宫，等等。

本书中的人物译名，大体从外语教学与研究出版社出版的《希腊神话和〈圣经〉小辞典》，凡该书未收的人名，尽量从常见译法。

## CONTENTS

### 目录

天地之初 .....	1
朱庇特 .....	21
朱 诺 .....	29
弥涅瓦 .....	33
阿波罗 .....	39
戴安娜 .....	62
维纳斯 .....	68
墨丘利 .....	88
马 斯 .....	94
伏尔甘 .....	99
涅普顿 .....	103
普鲁托 .....	111
巴克科斯 .....	120
刻瑞斯和普洛塞耳皮那 .....	128

维斯塔 .....	139
伊阿诺斯 .....	144
索莫诺斯 .....	146
埃俄罗斯 .....	149
赫丘利 .....	152
珀耳修斯 .....	169
忒修斯 .....	178
伊阿宋 .....	192
卡吕冬狩猎 .....	205
俄狄浦斯 .....	209
柏勒洛丰 .....	219
各路小神 .....	224
特洛伊战争 .....	230
尤利西斯的历险 .....	271
埃涅阿斯的历险 .....	290



## 天地之初

人类远祖创造了“神话”文化。在历史的长河中，一部分神话故事纳入宗教经典，如希伯来《圣经》中的《创世纪》《出埃及记》等篇章，唯有希腊神话保存着自己完整的神话谱系。《圣经》宣扬人对神的绝对服从和顶礼膜拜；希腊神话体现人与神同形同性，即人是神，神是人。希腊神话是原始人类认识和解释自然的话语，包容了他们初始的哲学、政治、伦理意识和自然科学的见解。虽然说这种“科学见解”是简单的、幼稚的，然而它的原始思维方式，善于运用直观、具体、形象的表述，使神话充满了艺术魅力。比希腊神话稍后的罗马神话，是希腊神话的继续，是希腊神话的保存，后来的研究者是通过罗马神话认识了希腊神话，正如文艺复兴时代的人，通过罗马文化认识了希腊文化一样。

希伯来《圣经》为民族确定了神的教谕，是一部法典和行为指南，一切问题都有现成答案，人丧失了思考空间。反之，希腊人不能从经文获得指示，而他们的求知欲望逼使他们对社会事实做出他们自己的解释。环顾四野，他们惊叹这天地的浩

渺，日月的替换，四季的变化；树苗长成参天大树，小溪汇成宽阔江河，还有可爱的鲜花和美味的水果。生存的感受告诉他们，在他们之外，有一个超然的存在体造就了这一切。

古希腊人的观念是，天地之初，宇宙是一片混沌，没有形态，没有生命，既无日月星辰，也不存在地球，所谓的陆地、海洋和空气，浑浊一团。地球不是固体，海洋也不是液态，空气也不透明，冷热反差巨大，湿润和干燥无常。

就在这无形的混沌中，有一个大大咧咧、漫不经心的神祇，名字叫作卡俄斯。既然这里没有光亮能让人看清他的外貌，自然就描绘不出他的长相来。他和他的妻子，人称夜神尼克斯，共享王位。尼克斯身着黑衣，面庞更是黝黑，即或有光，也反映不出来。

在漫漫长夜中，一片死气沉沉，两个神祇只能你看着我、我看着你。这种风平浪静的生活，使他们感到乏味和厌倦，于是叫出他们的儿子黑暗神埃瑞巴司来协助他们统治世界。埃瑞巴司的第一个行动，就是把父亲推翻，夺取了卡俄斯的王位。他想有一个使他快乐的伴侣，便娶他母亲尼克斯为妻。这夫妻二人，齐心协力统治着这混沌的世界，直到他们的两个孩子出世：光明神埃特，昼神赫美纳。后来，二人共谋，把他们的父母赶下台，夺取了最高权力。

他们耀眼的光辉，第一次照亮了宇宙乾坤，也使他们看清了周围的荒凉与神秘。埃特和赫美纳仔细地辨析着这紊乱的世界，确认变换它的可能性，并决定从中提炼出“美丽的事物”

来。然而，当他们完全明白这一项任务之重大，必须有个助手时，他们招来儿子埃洛斯（爱的结合力）来帮忙。在他们的通力合作下，创造出海神庞图斯和地母该亚。

关于地球的故事，另一种说法是：第一代神埃瑞巴司和尼克斯做了一个很大很大的蛋，经过孵化，直到某个时刻，埃洛斯破壳而出，这个蛋壳就是我们的地球。

又有一说：从前的地球，没有树叶在山林的微风中摇曳，没有鲜花在峡谷里开放，平原上没有青草，空中没有飞鸟。万籁俱寂，地面光秃，没有生气。埃洛斯第一个感到这一缺陷，便用他的生命之箭，射穿了冷漠的地球胸膛。顷刻之间，灰褐色的大地披上了壮观的新绿，色彩鲜艳的鸟儿在山林树丛的新叶中飞翔，各种动物在绿草茵茵的大地上嬉戏，成群集队的鱼儿在清澈的溪流中穿梭。万物欣欣向荣，充满快乐和激情。

地母从冷漠中复苏过来，赞美对大地的装扮，决心来个更高和更完善的组合，于是创造了天神乌拉诺斯。他的神界无垠，包罗四方。

古希腊人认为，地球是一个圆盘，他们的部族处在圆盘的中央。高耸入云的奥林匹斯山是中央的中央，是众神居住的地方。地球南有地中海，北有黑海。

按照古希腊人的认识，在地球的北方居住着北土乐人。他们不断受到祝福，享受永恒的春天。他们的土地靠近大海，他们没有病痛，长生不老，不受死亡的威胁。他们道德高尚，神祇经常拜访他们，来到他们中间，与之共餐和游戏。他们人人

快乐，日日歌唱他们阳光般灿烂的美好生活。

希腊的南部，靠近大河，居住着另一个部族，他们像北土乐人和埃塞俄比亚人一样幸福，他们品德出众，常常与神为伍，在兴高采烈中，表现出他们的天真无邪。

远处，在这条浩渺江河的西边，是极乐岛。这儿的亡魂，生前被神宠爱，不知死亡的恐惧，在这极乐世界里他们永受祝福。极乐岛有他们自己的太阳、月亮和星星，而且从来不受北方凛冽寒风的侵袭。他们日日夜夜沉浸在欢乐中，不需劳动、不需耕耘，他们没有悲哀、没有眼泪、没有叹息，快乐永远与他们相伴。

卡俄斯、埃瑞巴司和尼克斯被埃特和赫美纳剥夺了权力，而这两个夺位的神祇也没有执掌权力多久，又被比他们年轻力壮的乌拉诺斯和该亚取而代之。乌拉诺斯和该亚在成为十二个孩子的父母之前，他们不是居住在奥林匹斯山。十二个体格魁梧的孩子，人称十二泰坦，他们力大无比，以至于使他们的父亲乌拉诺斯甚为害怕。为了防止孩子们利用蛮力反对自己，乌拉诺斯在他们降生后，立即将其抛入一个叫塔耳塔洛斯的漆黑深渊里，并用锁链将他们牢牢拴住。

这漆黑深渊直达地心，乌拉诺斯自信，他的六个儿子：俄刻阿诺斯、克乌斯、克瑞乌斯、许珀里翁、伊阿珀托斯、克洛诺斯和六个女儿：伊丽雅、瑞娅、忒弥斯、忒提斯、摩涅莫绪涅、福柏，是无法从这可怕的地心中逃跑出去的。泰坦们不是塔耳塔洛斯的唯一的长久住客，因为有一天，深渊的铜铸洞门

大开，库克罗普斯—布朗提司（雷）、斯得罗普斯（电）、阿耳纪斯（闪电）——乌拉诺斯和该亚后生的三个孩子，被扔了进来。在这黑暗中，他们三人帮助泰坦们不断发出要自由的呼声，搞得深渊更加阴森恐怖。在而后的时间里，他们的数目在增加，另外三个可怕的申提曼尼（百手怪兽）：卡图斯、卜吏阿纽斯、吉司，也被乌拉诺斯送了进来，与巨人们共担命运之苦。

父亲乌拉诺斯对待孩子的不公正，引起了母亲该亚的失望和不满。但她的恳求和哀告打动不了乌拉诺斯的心，他断然拒绝了妻子呼吁给泰坦们自由的要求。然而，每当泰坦们的沉闷的呼声传到他的耳里，他又因担心自己的安全而吓得发抖。愤怒之极、忍无可忍的该亚发誓要复仇。她亲自来到囚禁泰坦们的地狱，鼓动孩子们联合起来，反对父亲，从他手中把权力争夺回来。

巨人们仔细地听着她那煽动哗变的言辞，可是多数泰坦没有勇气执行她的计划。只有最年轻的儿子克洛诺斯深感被锁链囚禁的痛苦，憎恨父亲的残酷不仁。该亚最后说服了克洛诺斯，用暴力手段打击父亲。她为克洛诺斯解开捆绑后，给了他一把长柄镰刀，同时祝他好运，愿他胜利返回。

克洛诺斯出发了。他事前不打招呼，出其不意地来到父亲跟前。凭着他那件非比寻常的武器，一下子便打败了父亲乌拉诺斯，结结实实地将父亲捆绑起来。然后他自己去填补父亲空出来的王位，并希望自己成为世界永恒的王。被这种袭击激怒

了的乌拉诺斯，诅咒儿子，预言这一天会到来：克洛诺斯将被自己的孩子打倒，为他今日的背叛承受惩罚。

克洛诺斯无意听取他父亲的警告，很镇静地释放了泰坦们。这些被解放了的兄弟姐妹，一阵狂喜，万般感谢他们的小兄弟使他们摆脱了令人悲切的地狱境界，表示愿意服从他的统治。

克洛诺斯选择自己的妹妹瑞娅做他的配偶，分配其他人各自拥有世界的一部分，泰坦们也心满意足，照自己的意愿统治领地。比如，对海神和忒提斯，他吩咐他们管理地球上的海洋与河流；对太阳神和月亮神，他指定他们的运行方向。从此，古希腊人认为，每天是太阳神驾着金光灿烂的太阳车，穿过天空，使大地阳光明媚。

和平与安宁笼罩着奥林匹斯山，克洛诺斯踌躇满志，暗自庆贺自己事业的成功。然而，一个晴朗的早晨，一个新生儿的到来，打破了他的平静。父辈经历政治风云的记忆，瞬间展现在克洛诺斯眼前。为了避开丧失王权的巨大灾难，他疾步走向妻子，决心把新生儿一口吞下肚去，以此避免这个孩子可能在未来制造的麻烦。全无戒备心的瑞娅把孩子放进他伸出的双臂，当她目睹她的丈夫吞噬自己的孩子时，你可想而知，她是如何的恐惧与惊骇。

时间流逝，又一个孩子诞生了，新生儿面临的是同样残酷的命运。一个婴儿接一个婴儿，都从贪得无厌的克洛诺斯畅通无阻的喉头消失了。别人在创造生命，他却在破坏生命。失去

孩子的母亲的恳求，融化不了自私自利丈夫的铁石心肠。既然求告无用，瑞娅便采用另一种手段，当她的又一个新生儿朱庇特出生时，她把他隐藏了起来。

克洛诺斯知道了孩子的降生，便迅速出现在瑞娅身边，要以惯例处理掉孩子。瑞娅哀求了许久，不见丈夫回心转意，便假装依从他的命令，用襁褓包裹了一块石头，递给克洛诺斯，还假装一副悲哀到极点的样子。很显然，克洛诺斯没有动脑筋去想不成形状的包裹里到底包的是什麼，就将它整块吞了下去。

克洛诺斯没有意识到别人对他的欺骗，于是转身离去。大喜过望的母亲，把获救的宝贝儿子紧紧地抱在胸前。然而，只把朱庇特从将死之中救出来是不够的，更重要的是，要让父亲压根儿不知道儿子的存在，才是真正的安全。

为了保险起见，瑞娅把孩子托付给山林女神美莲照看，美莲又把朱庇特带到埃达山的一个洞穴里安身。一只叫阿莫耳西的羊，被指定做孩子的奶娘。美莲由于工作出色，最后被天神列为一颗星座，置于灿烂的星群当中，这是对她热心和善良的表彰。为了防止朱庇特的哭叫声被奥林匹斯山的众神听见，瑞娅的祭司——哥利本僧人们，发出尖锐的喊叫声，用兵器互相撞击，跳起疯狂的舞蹈，高唱粗犷的战歌。

这种疯狂，这种嚣张，这种噪音，克洛诺斯全然不知其意。在公务之余，他自鸣得意自己的狡诈，成功地制止了父亲乌拉诺斯诅咒的兑现。可是，一旦当他弄明白了别人对他的哄

骗，知道朱庇特还活着时，他的不安和害怕急剧升温。他迫不及待地另谋干掉朱庇特的主意。但是，他尚未来得及付诸行动就遭到了朱庇特的攻击，经过一场短暂而激烈的厮杀，克洛诺斯败下阵来。

朱庇特非常高兴，想不到自己如此顺当、如此轻而易举就获得了最高权力。在瑞娅的参谋下，朱庇特要来了海神的女儿梅提斯准备的呕吐药剂，强制克洛诺斯将吞下肚的不幸的弟兄姊妹们统统吐出来，其中有涅普顿、普鲁托、维斯塔、瑟瑞斯和朱诺。

仿效前辈的做法，朱庇特给弟兄姊妹各赐了一份国土。在众泰坦中，有的向朱庇特俯首称臣，支持他推翻克洛诺斯，但有的拒绝加盟，并发誓不会让朱庇特永远统治诸神。这一抗拒，理所当然地在奥林匹斯山神们中，引发了致命的冲突和战争。

在奥林匹斯山，朱庇特看到他的敌人阵势庞大，锐不可当。他估计，即或自己的队伍再添增援，也无济于事。当务之急，是从地牢里放出独眼巨人，他们在里面待得太久，个个身心疲乏，需要自由和空气。朱庇特的条件是，他给他们自由，他们给他武器——掌上霹雳，因为只有他们知道怎样制造它。

虽然，这件新武器使敌对方心中产生了极大的惊恐和沮丧，但是，敌方迅速团结起来，英勇顽强地战斗，一心要打倒篡位者，夺回世界主权。

十年间，战争不断升级，打得天昏地暗、地动山摇，战斗



双方寸土必争，谁也不希望输给对方。然而厮杀到最后，反叛的泰坦们抵挡不住朱庇特的力量，不得不屈服投降。有的泰坦，又一次被押进地牢，由朱庇特的兄弟涅普顿监视他们。此时，年轻的征服者正在外面喜气洋洋地欢庆自己的胜利。

克洛诺斯——这次暴动的领导者和煽动者，厌倦了流血和格斗，退身前往意大利和西班牙，在那里，他重建了一个繁荣昌盛的王国，和平统治了好长好长的时间。

处理了泰坦们的事务后，朱庇特想着怎样来享受这非法攫取的权力。但是，地母该亚为了她的孩子和孩子们的生存权利，一心要收拾朱庇特，于是便制造了一个叫台风的怪物，命令它去攻击朱庇特。这台风是一个巨人，他的躯体长出百个龙头。火焰从他的眼睛、鼻子、嘴巴里喷出来。他嘴里不停地发出使人心惊肉跳的刺耳的吼叫声，吓得众神魂不附体，纷纷逃下奥林匹斯山，到埃及寻找避难所去了。

这凶恶的怪物台风同样袭击人，于是人样的神们各自变成不同的动物。朱庇特变成一只公羊，朱诺——他的妹妹和皇后，变成了一头牛。

不过，万神之父的朱庇特很快就为自己的怯懦和逃跑而感到羞愧，便下定决心返回奥林匹斯山，用他的可怕的掌上霹雳击毙台风。这又是一场漫长而激烈的战争。战争以朱庇特得胜结束。他骄傲地看着他的敌人在霹雳中毙命，但是，他的胜利也是短暂的。

恩克拉多斯是该亚生育的双料巨人，他的出现是要替台风